

GuiZhou Social Sciences

2010

5

贵州社会科学

- 全国中文核心期刊
- 中文社会科学引文索引 (CSSCI) 来源期刊
- 中国人文社会科学核心期刊
- 社会科学类国际交流期刊

ISSN 1002-6924



扫描全能王 创建

目 录

哲学研究

- 论西方现代哲学的两大难题 张 法(4)
- 阿伯拉尔的对话伦理学 张 荣(10)
- 价值预设与叙述技术:罗尔斯“一般正义观”解读 李建森(15)
- 哈贝马斯对话伦理学与康德义务论伦理学共有的四重基本特质 胡军良(20)

文学研究

经典的复述与重写

- 论残雪的“文学笔记”创作 叶立文(26)
- 现代化语境中的新世纪“底层文学” 张 勇 彭在钦(31)
- 论乔伊斯小说的“夜”与“昼” 冯建明(36)
- 伯林笔下的卢梭 余婉卉(39)

经济研究

- 我国农村劳动力的转移培训及其优化探索 黎 民 周 圆(46)
- 发挥商贸流通业在后危机时代扩大总需求中的作用 任保平(52)
- 城乡基本医疗卫生服务均等化的综合评价
——基于两次国家卫生服务调查数据 张永梅 李 放(56)
- 服务理念下我国市场监管的思考 余 源(62)
- 论西部统筹城乡发展中的人才资源 彭 亮(66)

封面设计:张 冰



论乔伊斯小说的“夜”与“昼”

冯建明

(上海对外贸易学院, 上海 201600)

摘要:《为芬尼根守灵》和《尤利西斯》以看似破碎的艺术形式,既展现了支离破碎的视角,还展示了艺术家眼中破碎的世界;《为芬尼根守灵》揭示了睡者与死者之间的关联,而《尤利西斯》则在意识流中找到了清醒的人类联想模式的关键点;如果说乔伊斯在《尤利西斯》中以追求新范式、新权威、新秩序为主旋律的现代主义文学形式来重新阐述一种神话,表现了现代经验和现代意识,那么,他在《为芬尼根守灵》中则通过解构和去中心等后现代主义叙事方式,来书写“世界历史”,他试图通过语言游戏来打破生活与艺术的界线,并挖掘出“不确定性”的美学价值。

关键词:乔伊斯;《为芬尼根守灵》;《尤利西斯》

中图分类号:I106.4 **文献标识码:**A **文章编号:**1002-6924(2010)05-036-038

爱尔兰文学巨匠詹姆斯·乔伊斯(James Joyce, 1882—1941)被誉为“爱尔兰的莎士比亚,它的歌德,它的拉辛,它的托尔斯泰”,他的经典作品显示了爱尔兰民族的文化特色,标志着现代主义的创作高峰,体现出叙事艺术的原创性,他的创作实践不仅对英语小说的发展具有深远的影响,也为世界小说理论的宝库增添了珍品。乔伊斯的小说对 20 世纪乃至当代的英语文学影响极为深远。

乔伊斯尽管创作了多种文学作品,但其成就主要体现在小说创作上。在乔伊斯的小说中,“天书”《为芬尼根守灵》(Finnegans Wake, 1939)和文辞隐晦的“两个民族(犹太—爱尔兰)的史诗”^{[1](P146)}《尤利西斯》(Ulysses, 1922)被公认为英语叙事文学领域的煌煌巨著,它们代表了乔伊斯文学创作的最高成就。尽管提及詹姆斯·乔伊斯,许多人往往首先想到其实,《为芬尼根守灵》与《尤利西斯》各具特色,在艺术成就上更是难分伯仲。

与《尤利西斯》相比,《为芬尼根守灵》在新文学的创新手法上更具开创性。《尤利西斯》是现代主义文学的丰碑,而《为芬尼根守灵》则是后现代主义文学的先声。^{[2](P361)}与《尤利西斯》相比,《为芬

尼根守灵》具有更浓厚的喜剧色彩以及更明显的诗意,它在事件描述方面更突出了时间的连续性;《尤利西斯》体现了乔伊斯对人类的过去和现在的文学性思考,而《为芬尼根守灵》则体现了乔伊斯对人类过去、现在和未来的审美观照。《为芬尼根守灵》不仅表达了空间概念,也体现了时间观念,即《为芬尼根守灵》不仅表达了三维空间概念,还体现了四维时空观。《尤利西斯》是一部“两个民族(犹太—爱尔兰)的史诗”,它通过将古希腊神话人物和现代爱尔兰人进行对比,展现了宏观世界,而《为芬尼根守灵》则讲述了梦的本质、河流、人类及其历史的发展规律等,它既展示了宏观世界又描述了微观世界。

《为芬尼根守灵》的语言之所以比《尤利西斯》更加费解,是因为前者的故事情节多发生在夜晚,而后者的情节主要发生在白天;正因为发生在夜晚的情节不及白天清晰,所以,用于描述模糊情节的语言也随之更加晦涩。另外,《为芬尼根守灵》揭示了睡者与死者之间的关联,而《尤利西斯》则在意识流中找到了清醒的人类联想模式的关键点。故而,《为芬尼根守灵》和《尤利西斯》分别

作者简介:冯建明,博士,上海对外贸易学院副教授,硕士生导师,研究方向:爱尔兰文学、英美文学、圣经文学。



作“黑夜之书”和“白昼之书”。乔伊斯借《为芬尼根守灵》语句,调侃戏谑地暗示《尤利西斯》难读:“半疯的小丑在他那沉积着尘垢的淡灰绿色的书斋中,假装阅读他那毫无用处的、难以理解的、涉及埃克尔斯大街的蓝皮书……”^{[3](P179)}这里的“涉及埃克尔斯大街的蓝皮书”就是《尤利西斯》,该书曾被某位攻击乔伊斯的人认为“毫无用处”以及“难以理解”,而乔伊斯也被辱骂为“半疯的小丑”。同样,乔伊斯借《为芬尼根守灵》语句,以一种幽默的方式表达了《为芬尼根守灵》语言的难度:他宣称,有兴趣阅读其“黑夜之书”的人是“患有典型失眠症状的理想读者”^{[3](P120)}。“黑夜之书”难就难在“生词”过多。这些“生词”都是乔伊斯的独创,令人费解。乔伊斯有意造词的原因不外乎以下几种。其一,撰写《为芬尼根守灵》时的乔伊斯一直受眼疾困扰,他对语音远比对字形敏感,他笔下的“黑夜之书”的句法和韵律都属于带都柏林口音的英语,他似乎在鼓励读者去“听”而不是去读;其二,《为芬尼根守灵》包括了几乎全世界语言的痕迹,从而消除了读者对“白昼”展示出自然而良好判断语言的正常期待;其三,乔伊斯一生都坚持艺术创新,他的语言革命无疑是对自12世纪中叶以来英国殖民占领的一种报复,他将英国殖民者引以自豪并视为珍宝的“King's English”(“公认的标准英语”或“纯正英语”)无情而巧妙地击成碎片,并将这些失去英国君主政体痕迹的语言碎片信手混杂在一起,进而重新书写世界历史。就像乔伊斯剧本《流亡》(Exiles, 1918)中的主人公理查德·罗文一样,乔伊斯在文学创作中高举“艺术独立”大旗,勇于单枪匹马挑战传统创作方法和正统语言形式,他追求信念自由,不愿让自己的灵魂再受到殖民统治者控制下的宗教和语言阴影的影响。于是,他借助《为芬尼根守灵》中“文人舍姆”之口,发出了一声反抗的呐喊:“……将所有吐着多种语调讲话的英国佬从地球的表面清除干净。”^{[3](P176)}显而易见,《为芬尼根守灵》在语言方面具有后现代主义解构性,它颠覆了“纯正英语”的中心地位,消解了既定语言秩序,它不求同,而求异,表现了语言的异质本质,倡导了一种语言异质标准。

在表现非科学、非理性和非逻辑的心理活动方面,《尤利西斯》通过描写人物的意识流,凸显了清醒的人的思想与随意联想模式的关系,而《为芬尼根守灵》不仅凸显了理性与非理性之间的关系,

还通过描写人的直觉和无意识,着重揭示出睡者与死者之间关系的微妙性。如果说《尤利西斯》创造性地运用内心独白的写作手法,表现了某个女人的睡意朦胧状态,那么,《为芬尼根守灵》则以复杂和具有变幻不定的象征意义的情节,描绘了所有人的梦幻。尽管《尤利西斯》和《为芬尼根守灵》都表现了非理性在人心灵深处的萌生、涌动、迸发,但相对于《尤利西斯》,《为芬尼根守灵》所表达的文学象征意义更加深刻,它涉及人的精神层面更多,它在某种程度上美化了奥地利精神分析学家西格蒙德·弗洛伊德(Sigmund Freud, 1856—1939)的梦的理论、性欲理论和三重人格理论。如果说《尤利西斯》艺术地反映了20世纪初期西方世界的社会危机,那么,《为芬尼根守灵》则以幽默和机智的语言,表现了原型与神话的密切关系。

“黑夜之书”和“白昼之书”之间尽管存在着巨大差异,但也有一定联系。英国诗人兼文学批评家T. S. 艾略特(T. S. Eliot, 1888—1965)曾评述道:对乔伊斯的“后期作品必须通过对其前期作品的阅读来理解……”^{[4](P60)}乔伊斯的作品之间存在一定的联系,其联系在《为芬尼根守灵》与《尤利西斯》之间人物塑造上尤为突出。《为芬尼根守灵》中主要人物汉弗莱·钦普登·埃里克(HCE)、安娜·利维娅·普卢拉贝勒(ALP)、舍姆以及肖恩身上分别具有《尤利西斯》中主要人物利奥波德·布卢姆、摩莉·布卢姆、斯蒂芬·代达罗斯以及马拉奇·马利根的身影。正如《尤利西斯》中布卢姆、摩莉、斯蒂芬和马利根重构了《奥德赛》中奥德修斯、珀涅罗珀、忒勒玛科斯和求婚者安提努斯这4个人物的形象,《为芬尼根守灵》中的父亲、母亲、长子以及长子的“挚友”则分别重构《尤利西斯》中父亲、母亲、长子以及长子的“挚友”一系列形象。甚至在《为芬尼根守灵》末尾处,该书女主角安娜·利维娅·普卢拉贝勒的意识流也是《尤利西斯》末章凌晨时分摩莉·布卢姆内心独白的延续:“平静的早晨,我的城市!利菲河在说话!利菲河说的话,就是我说的话。”^{[3](P1919)}在这里,“平静的早晨”点明了小说结尾的时间是早晨;“我的城市”点明了小说结尾的地点是都柏林;“利菲河在说话”说明当时的都柏林一片宁静,使得利菲河的流水声显得格外清晰;“利菲河说的话,就是我说的话”则向世人说明安娜就是利菲河的化身,她和摩莉一样,都是都柏林的女儿。在《尤利西斯》结尾,摩莉



意识流流动的时间也是在“平静的早晨”，对于摩莉，都柏林也是“我的城市”，她躺在床上，回忆着她的感情生活。与此同时，利菲河正发出轻柔的水声，蜿蜒流过都柏林，水流的声音仿佛是在喃喃自语。无论在安娜心中，还是在摩莉心中，都会有这样的感觉：“利菲河在说话”。此外，《为芬尼根守灵》基本上算一个情节简单的故事。关于《为芬尼根守灵》，乔伊斯说：“喔，你知道，还是你不知道，还是我没告诉你，每件可讲的事都能引出一个故事，那就是关于他和她的故事。”^[3](P213)不言而喻，乔伊斯所讲的是每个人都须了解的故事。而在该故事中，男女之间的爱情、婚姻和性关系自然而然地据于核心地位。“他和她”在乔伊斯的“白昼之书”中是指以替都柏林《自由人报》拉广告为业的布卢姆和小有名气的女高音歌手摩莉，而在乔伊斯的“黑夜之书”中则指都柏林一家小酒馆的老板埃里克和他的妻子安娜。可以说，乔伊斯作品人物之间的艺术关联体现了他的创作艺术的连续和发展，而他笔下人物的变化则体现了现代主义作品的创新特征和后现代主义作品的消解特征。

“黑夜之书”和“白昼之书”之间的共同性在于它们都是规模宏大而颇具历史厚重感的意识流小说。乔伊斯在《尤利西斯》中借鉴了《奥德赛》的情节，而在《为芬尼根守灵》中，则借鉴文化人类学先驱詹巴蒂斯塔·维科(Giambattista Vico, 1668 - 1744)在其划时代著作《新科学》(Scienza nuova, 1725)中提出的历史学理论：人类社会经历着从产生到灭亡的渐进过程，而人类历史则由一系列周而复始的螺旋式循环构成。《为芬尼根守灵》由“父母篇”、“双子篇”、“平民篇”和“更生篇”组成，^①这4篇按先后顺序分别对应了《新科学》的“神的时代”、“英雄时代”、“人的时代”和“野蛮时代”。^②如果说乔伊斯在《尤利西斯》中以追求新范式、新权威、新秩序为主旋律的现代主义文学形式来重新阐述一种神话，表现了现代经验和现代意识，那么，他在《为芬尼根守灵》中则通过解构和去中心

等后现代主义叙事方式，来书写“世界历史”，他试图通过语言游戏来打破生活与艺术的界线，并挖掘出“不确定性”的美学价值。

“黑夜之书”和“白昼之书”之间的共性与差异体现了乔伊斯在文学创作上的不懈追求。乔伊斯对艺术创新手法的追求是一个时代精神的反映，乔伊斯以其文学卓越成就而被公认为对20世纪作家最具影响力的文坛巨子之一，他的时代是以艺术创新为主旋律时代，是一个通过绘画、雕刻、拼贴和陶艺品等表现“分析立体主义”画风和超现实主义主题的毕加索(Pablo Picasso, 1881-1973)时代、一个以体现即兴音乐魅力的爵士乐时代、一个以探索潜意识意象著称的超现实主义画家和版画家达利(Salvador Dalí, 1904-1989)时代、一个对音乐思想及鉴赏力具有革命性冲击的作曲家斯特拉文斯基(Igor Stravinsky, 1882-1971)的时代……在一个如此特殊的时期，乔伊斯的作品以看似破碎的艺术形式，既展现了支离破碎的视角，还展示了艺术家眼中破碎的世界，又表达了艺术家对人、自然以及看似属于神学其实属于文学和美学的有关超自然力量的多方位的观察与思考，并表现了重大变革时代中人的行为方式、思维方式和生活方式的深刻变化。

[本文为上海市教委第五期重点学科外国语言文学及应用语言学项目(A-3102-06-000)；上海市教育委员会科研项目(06MS004)]

参考文献：

- [1] James Joyce, Letters of James Joyce. Ed. Stuart Gilbert. New York: The Viking Press, 1957.
- [2] 伊哈布·哈桑. 后现代转折：后现代理论和文化批判[A]. 朱立元. 当代西方文艺理论[C]. 上海：华东师范大学出版社，2005年.
- [3] James Joyce, Finnegans Wake [M]. New York: Penguin Books, 1976.
- [4] A. Walton Litz, James Joyes Joyce. Rew. ed [M]. Boston: Jwayne Publishers, 1972.

[责任编辑：郑迪文]

① 本文给《为芬尼根守灵》各篇章所加标题与约瑟夫·坎贝尔(Joseph Campbell)和亨利·莫顿·罗宾逊(Henry Morton Robinson)合著的《(为芬尼根守灵)的万能钥匙》(A Skeleton Key to "Finnegans Wake", 1947)为《为芬尼根守灵》所加标题一致。

② 有关《为芬尼根守灵》篇章标题与《新科学》中人类历史阶段名称的对应，主要参考威廉·约克·廷德尔(William York Tindall)的《詹姆斯·乔伊斯作品指南》(A Reader's Guide to James Joyce, 1959)。

